

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 8 päivänä kesäkuuta 2004

N:o 64—66

SISÄLLYS

N:o		Sivu
64	Laki lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston siviilioikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	577
65	Tasavallan presidentin asetus lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston siviilioikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	578
66	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Euroopan sääsatelliittijärjestön (Eumetsat) erioikeuksia ja -vapauksia koskevan pöytäkirjan muutosten voimaantulosta	590

N:o 64

(Suomen säädöskokoelman n:o 840/2001)

Laki

lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston siviilioikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 5 päivänä lokakuuta 2001

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Strasbourgissa 4 päivänä marraskuuta 1999 tehdyn Euroopan neuvoston lahjontaa koskevan siviilioikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 5 päivänä lokakuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

HE 86/2001
LaVM 17/2001
EV 98/2001

24—2004

440024

N:o 65

(Suomen säädöskokoelman n:o 445/2004)

Tasavallan presidentin asetus**lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston siviilioikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön
alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 4 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Strasbourgissa 4 päivänä marraskuuta 1999 tehty Euroopan neuvoston lahjontaa koskeva siviilioikeudellinen yleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 18 päivänä syyskuuta 2001 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 5 päivänä lokakuuta 2001 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu 23 päivänä lokakuuta 2001, on voimassa 1 päivästä marraskuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston siviilioikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön

Helsingissä 4 päivänä kesäkuuta 2004

alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 5 päivänä lokakuuta 2001 annettu laki (840/2001) tulee voimaan 8 päivänä kesäkuuta 2004.

3 §

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 8 päivänä kesäkuuta 2004.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

Liite
Sopimustekstit

(Suomennos)

**LAHJONTAA KOSKEVA SIVIILI-
OIKEUDELLINEN**

YLEISSOPIMUS

Johdanto

Euroopan neuvoston jäsenvaltiot, muut valtiot ja Euroopan yhteisö, jotka ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen, ja jotka

ottavat huomioon, että Euroopan neuvoston päämääränä on lisätä jäsentensä välistä yhtenäisyyttä;

ovat tietoisia kansainvälisen yhteistyön vahvistamisen merkityksestä lahjonnan vastaiselle taistelulle;

korostavat, että lahjonta on vakava uhka laillisuusperiaatteelle, demokratialle ja ihmisoikeuksille, sekä oikeudenmukaisuudelle ja yhteiskunnalliselle tasa-arvoisuudelle, estää taloudellista kehitystä ja vaarantaa markkinatalouden asianmukaisen ja oikeudenmukaisen toiminnan;

ovat tietoisia lahjonnan haitallisista taloudellisista seurauksista ihmisille, yrityksille ja valtioille sekä kansainvälisille instituutioille;

ovat vakuuttuneita, että lahjonnan vastaiseen taisteluun vaikuttaminen siviilioikeudellisin keinoin on tärkeää, erityisesti siten, että vahingonkärsijät voivat saada oikeudenmukaisen korvauksen;

palauttavat mieleen Euroopan oikeusministeriöiden 19. konferenssissa (Malta 1994), 21. konferenssissa (Tsekin tasavalta 1997) ja 22. konferenssissa (Moldova 1999) annetut johtopäätökset ja päätöslauselmat;

ottavat huomioon ministerikomitean marraskuussa 1996 hyväksymän lahjonnan vastaisen toimintaohjelman;

ottavat myös huomioon ministerikomitean helmikuussa 1997 hyväksymän tutkimuksen mahdollisuudesta laatia yleissopi-

CIVIL LAW CONVENTION

ON CORRUPTION

Preamble

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Conscious of the importance of strengthening international co-operation in the fight against corruption;

Emphasising that corruption represents a major threat to the rule of law, democracy and human rights, fairness and social justice, hinders economic development and endangers the proper and fair functioning of market economies;

Recognising the adverse financial consequences of corruption to individuals, companies and States, as well as international institutions;

Convinced of the importance for civil law to contribute to the fight against corruption, in particular by enabling persons who have suffered damage to receive fair compensation;

Recalling the conclusions and resolutions of the 19th (Malta, 1994), 21st (Czech Republic, 1997) and 22nd (Moldova, 1999) Conferences of the European Ministers of Justice;

Taking into account the Programme of Action against Corruption adopted by the Committee of Ministers in November 1996;

Taking also into account the feasibility study on the drawing up of a convention on civil remedies for compensation for damage

mus, joka koskee siviilioikeudellisia keinoja hakea korvausta lahjonnan aiheuttamista vahingoista;

ottavat huomioon 20 lahjonnan torjumista ohjaavaa periaatetta koskevan päätöslauselman (97) 24, jonka ministerikomitea hyväksyi 101. istunnossaan marraskuussa 1997, päätöslauselman (98) 7, joka mahdollistaa "lahjonnan vastaisen valtioiden ryhmän (GRECO)" perustavan osittaisen ja laajennetun sopimuksen, ja jonka ministerikomitea hyväksyi 102. istunnossaan toukokuussa 1998, sekä GRECO:n perustavan päätöslauselman (99) 5, joka hyväksyttiin 1 päivänä toukokuuta 1999;

palauttavat mieleen lopullisen julistuksen ja toimintasuunnitelman, jotka Euroopan neuvoston jäsenvaltioiden ja niiden hallitusten päämiehet hyväksyivät toisessa huippukokouksessaan Strasbourgissa lokakuussa 1997;

ovat sopineet seuraavasta:

I luku

Kansalliset toimenpiteet

1 artikla

Tarkoitus

Kukin sopimuspuoli säätää kansallisessa lainsäädännössään tehokkaista oikeussuojakeinoista, mukaan luettuna mahdollisuus vahingonkorvauksen saamiseen, sellaisille henkilöille, jotka ovat kärsineet vahinkoa lahjonnan seurauksena, jotta he voivat puolustaa oikeuksiaan ja etujaan.

2 artikla

Lahjonnan määritelmä

Tässä yleissopimuksessa "lahjonta" tarkoittaa lahjuksen tai muun perusteettoman edun tai edun mahdollisuuden pyytämistä, tarjoamista, antamista tai hyväksymistä joko suoraan tai välillisesti siten, että se vaikuttaa tehtävien asianmukaiseen suorittamiseen tai käyttäytymiseen, jota lahjuksen, perusteettoman edun tai edun mahdollisuuden vastaanottajalta edellytetään.

resulting from acts of corruption, approved by the Committee of Ministers in February 1997;

Having regard to Resolution (97) 24 on the 20 Guiding Principles for the Fight against Corruption, adopted by the Committee of Ministers in November 1997, at its 101st Session, to Resolution (98) 7 authorising the adoption of the Partial and Enlarged Agreement establishing the "Group of States against Corruption (GRECO)", adopted by the Committee of Ministers in May 1998, at its 102nd Session, and to Resolution (99) 5 establishing the GRECO, adopted on 1st May 1999;

Recalling the Final Declaration and the Action Plan adopted by the Heads of State and Government of the member States of the Council of Europe at their 2nd summit in Strasbourg, in October 1997,

Have agreed as follows:

Chapter I

Measures to be taken at national level

Article 1

Purpose

Each Party shall provide in its internal law for effective remedies for persons who have suffered damage as a result of acts of corruption, to enable them to defend their rights and interests, including the possibility of obtaining compensation for damage.

Article 2

Definition of corruption

For the purpose of this Convention, "corruption" means requesting, offering, giving or accepting, directly or indirectly, a bribe or any other undue advantage or prospect thereof, which distorts the proper performance of any duty or behaviour required of the recipient of the bribe, the undue advantage or the prospect thereof.

3 artikla

Vahingonkorvaus

1. Kukin sopimuspuoli säätää kansallisessa lainsäädännössään, että lahjonnan seurauksena vahinkoa kärsineillä henkilöillä on oikeus nostaa kanne saadakseen täyden korvauksen tällaisesta vahingosta.

2. Vahingonkorvaus voi kattaa aineellisen vahingon, tulonmenetyksen ja aineettoman vahingon.

Article 3

Compensation for damage

1 Each Party shall provide in its internal law for persons who have suffered damage as a result of corruption to have the right to initiate an action in order to obtain full compensation for such damage.

2 Such compensation may cover material damage, loss of profits and non-pecuniary loss.

4 artikla

Vastuu

1. Kukin sopimuspuoli säätää kansallisessa lainsäädännössään, että seuraavien ehtojen tulee täyttyä, jotta vahinko voidaan korvata:

- i) vastaaja on syyllistynyt lahjontaan tai on sallinut lahjonnan, tai ei ole ryhtynyt kohtuullisiin toimenpiteisiin estääkseen lahjonnan;
- ii) kantaja on kärsinyt vahinkoa; ja
- iii) lahjonnan ja vahingon välillä on syy-yhteys.

2. Kukin sopimuspuoli säätää kansallisessa lainsäädännössään, että useat samasta lahjontatoiminnasta aiheutuneesta vahingosta vastuussa olevat vastaajat vastaavat vahingosta yhteisvastuullisesti.

Article 4

Liability

1 Each Party shall provide in its internal law for the following conditions to be fulfilled in order for the damage to be compensated:

- i the defendant has committed or authorised the act of corruption, or failed to take reasonable steps to prevent the act of corruption;
- ii the plaintiff has suffered damage; and
- iii there is a causal link between the act of corruption and the damage.

2 Each Party shall provide in its internal law that, if several defendants are liable for damage for the same corrupt activity, they shall be jointly and severally liable.

5 artikla

Valtion vastuu

Kukin sopimuspuoli säätää kansallisessa lainsäädännössään asianmukaisista menettelytavoista, joiden mukaisesti henkilöt, jotka ovat kärsineet vahinkoa kyseisen sopimuspuolen virkamiesten virkatehtäviensä yhteydessä harjoittaman lahjonnan seurauksena, voivat vaativat korvausta valtiolta tai, jos kyseessä on muu sopimuspuoli kuin valtio, tämän muun sopimuspuolen toimivaltaisilta viranomaisilta.

Article 5

State responsibility

Each Party shall provide in its internal law for appropriate procedures for persons who have suffered damage as a result of an act of corruption by its public officials in the exercise of their functions to claim for compensation from the State or, in the case of a non-state Party, from that Party's appropriate authorities.

6 artikla

Myötävaikutus

Kukin sopimuspuoli säättää kansallisessa lainsäädännössään, että korvausta voidaan, kaikki asiaan vaikuttavat olosuhteet huomioiden ottaen, alentaa tai se voidaan evätä, jos kantaja on omalla virheellään myötävaikuttanut vahingon syntymiseen tai sen laajenemiseen.

7 artikla

Vanhentumisajat

1. Kukin sopimuspuoli huolehtii, että sen kansallisessa lainsäädännössä vahingonkorvauskanteen nostamisesta säädetty määräaika ei ole alle kolme vuotta siitä päivästä lukien, jona vahingonkärsijä on saanut tiedon tai hänen olisi kohtuudella pitänyt olla tietoinen syntyneestä vahingosta tai tapahtuneesta lahjonnasta sekä vastuussa olevasta henkilöstä. Vahingonkorvauskannetta ei kuitenkaan voi enää nostaa määräajan jälkeen, joka ei ole alle kymmenen vuotta lahjonnan tapahtumisesta.

2. Sopimuspuolten vanhentumisaikojen lykkäämistä tai keskeyttämistä koskevaa lainsäädäntöä sovelletaan tarvittaessa 1 kappaaleessa määrättyihin vanhentumisaikoihin.

8 artikla

Sopimusten pätevyys

1. Kukin sopimuspuoli säättää kansallisessa lainsäädännössään, että sellainen sopimus tai sopimusklausula, joka mahdollistaa lahjonnan, on pätemätön.

2. Kukin sopimuspuoli säättää kansallisessa lainsäädännössään, että kaikilla sopimuksen osapuolilla, joiden suostumukseen lahjonta on vaikuttanut, on heidän vahingonkorvauskanne-oikeudestaan riippumatta mahdollisuus hakea tuomioistuimen päätöstä sopimuksen julistamiseksi pätemättömäksi.

Article 6

Contributory negligence

Each Party shall provide in its internal law for the compensation to be reduced or disallowed having regard to all the circumstances, if the plaintiff has by his or her own fault contributed to the damage or to its aggravation.

Article 7

Limitation periods

1 Each Party shall provide in its internal law for proceedings for the recovery of damages to be subject to a limitation period of not less than three years from the day the person who has suffered damage became aware or should reasonably have been aware, that damage has occurred or that an act of corruption has taken place, and of the identity of the responsible person. However, such proceedings shall not be commenced after the end of a limitation period of not less than ten years from the date of the act of corruption.

2 The laws of the Parties regulating suspension or interruption of limitation periods shall, if appropriate, apply to the periods prescribed in paragraph 1.

Article 8

Validity of contracts

1 Each Party shall provide in its internal law for any contract or clause of a contract providing for corruption to be null and void.

2 Each Party shall provide in its internal law for the possibility for all parties to a contract whose consent has been undermined by an act of corruption to be able to apply to the court for the contract to be declared void, notwithstanding their right to claim for damages.

9 artikla

Työntekijöiden suojelu

Kukin sopimuspuoli säätää kansallisessa lainsäädännössään asianmukaisesta suojasta perusteetonta seuraamusta vastaan sellaisia työntekijöitä varten, joilla on perusteltu syytä epäillä lahjontaa ja jotka vilpittömässä mielessä ilmoittavat epäilyksistään asiaa vastaaville henkilöille tai viranomaisille.

Article 9

Protection of employees

Each Party shall provide in its internal law for appropriate protection against any unjustified sanction for employees who have reasonable grounds to suspect corruption and who report in good faith their suspicion to responsible persons or authorities.

10 artikla

Tilinpäätös ja tilintarkastus

1. Kukin sopimuspuoli ryhtyy kansallisessa lainsäädännössään kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että yritysten vuosittainen tilinpäätös laaditaan selkeästi ja että se antaa todenmukaisen kuvan yrityksen taloudellisesta tilanteesta.

2. Ehkäistäkseen lahjontaa kukin sopimuspuoli säätää kansallisessa lainsäädännössään tilintarkastajista, joiden tehtävänä on vahvistaa, että vuosittainen tilinpäätös antaa todenmukaisen kuvan yrityksen taloudellisesta tilanteesta.

Article 10

Accounts and audits

1 Each Party shall, in its internal law, take any necessary measures for the annual accounts of companies to be drawn up clearly and give a true and fair view of the company's financial position.

2 With a view to preventing acts of corruption, each Party shall provide in its internal law for auditors to confirm that the annual accounts present a true and fair view of the company's financial position.

11 artikla

Todisteiden hankkiminen

Kukin sopimuspuoli säätää kansallisessa lainsäädännössään tehokkaista menettelyta-voista todisteiden hankkimiseksi lahjonnan- ta johtuvassa siviilioikeudenkäynnissä.

Article 11

Acquisition of evidence

Each Party shall provide in its internal law for effective procedures for the acquisition of evidence in civil proceedings arising from an act of corruption.

12 artikla

Väliaikaiset toimenpiteet

Kukin sopimuspuoli säätää kansallisessa lainsäädännössään sellaisista tuomioistui- men määräyksistä, jotka ovat tarpeen lah- jonnasta johtuvan siviilioikeudenkäynnin osapuolten oikeuksien ja etujen turvaami- seksi oikeudenkäynnin aikana.

Article 12

Interim measures

Each Party shall provide in its internal law for such court orders as are necessary to preserve the rights and interests of the parties during civil proceedings arising from an act of corruption.

II luku

Kansainvälinen yhteistyö ja täytäntöönpanon valvonta

13 artikla

Kansainvälinen yhteistyö

Sopimuspuolet toimivat tehokkaasti yhteistyössä asioissa, jotka liittyvät siviilioikeudenkäyntiin lahjontatapauksissa, erityisesti asioissa, jotka koskevat asiakirjojen tiedoksiantoa, todisteiden hankkimista ulkomailta, lainkäyttövaltaa, ulkomaisten tuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa ja oikeudenkäyntikuluja, sellaisten merkittävien kansainvälisten asiakirjojen määräysten mukaisesti, jotka koskevat kansainvälistä yhteistyötä siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa ja joiden sopimuspuolia ne ovat, sekä kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

14 artikla

Valvonta

Lahjonnan vastainen valtioiden ryhmä (GRECO) valvoo sopimuspuolten suorittamaa yleissopimuksen täytäntöönpanoa.

III luku

Loppumääräykset

15 artikla

Allekirjoittaminen ja voimaantulo

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, sellaisille Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet yleissopimuksen valmisteluun, ja Euroopan yhteisölle.

2. Tämä yleissopimus tulee ratifioida tai hyväksyä. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

Chapter II

International co-operation and monitoring of implementation

Article 13

International co-operation

The Parties shall co-operate effectively in matters relating to civil proceedings in cases of corruption, especially concerning the service of documents, obtaining evidence abroad, jurisdiction, recognition and enforcement of foreign judgements and litigation costs, in accordance with the provisions of relevant international instruments on international co-operation in civil and commercial matters to which they are Party, as well as with their internal law.

Article 14

Monitoring

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Convention by the Parties.

Chapter III

Final clauses

Article 15

Signature and entry into force

1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, by non-member States that have participated in its elaboration and by the European Community.

2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. Tämä yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona neljätoista allekirjoittajaa on ilmaissut suostumuksensa tulla yleissopimuksen sitomaksi 2 kappaleen määräysten mukaisesti. Allekirjoittaja, joka ei ole lahjonnan vastaisen valtioiden ryhmän (GRECO) jäsen ratifioidessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen, tulee automaattisesti sen jäseneksi yleissopimuksen voimaantulopäivänä.

4. Sellaisen allekirjoittajan osalta, joka myöhemmin ilmaisee suostumuksensa tulla tämän yleissopimuksen sitomaksi, yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona se on ilmaissut suostumuksensa tulla yleissopimuksen sitomaksi 2 kappaleen määräysten mukaisesti. Sellainen allekirjoittaja, joka ei ole lahjonnan vastaisen valtioiden ryhmän (GRECO) jäsen ratifioidessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen, tulee automaattisesti sen jäseneksi sinä päivänä, jona yleissopimus tulee sen osalta voimaan.

5. Mahdollisista tarkemmista määräyksistä, jotka koskevat Euroopan yhteisön osallistumista lahjonnan vastaisen valtioiden ryhmän (GRECO) toimintaan, päätetään tarvittaessa Euroopan yhteisön kanssa tehtävällä yhteisellä sopimuksella.

16 artikla

Yleissopimukseen liittyminen

1. Neuvoteltuaan yleissopimuksen sopimuspuolten kanssa, Euroopan neuvoston ministerikomitea voi tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen kutsua sellaisen Euroopan neuvoston ulkopuolisen valtion, joka ei ole osallistunut tämän yleissopimuksen valmisteluun, liittymään siihen, Euroopan neuvoston peruskirjan 20 artiklan d kohdan määräysten mukaisella enemmistö-päätöksellä sekä niiden sopimuspuolten yksimielisellä päätöksellä, joilla on oikeus osallistua ministerikomitean kokouksiin.

2. Yleissopimukseen liittyvän valtion osalta yleissopimus tulee voimaan seuraa-

3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which fourteen signatories have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2. Any such signatory, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, acceptance or approval, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force.

4 In respect of any signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2. Any signatory, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, acceptance or approval, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force in its respect.

5 Any particular modalities for the participation of the European Community in the Group of States against Corruption (GRECO) shall be determined as far as necessary by a common agreement with the European Community.

Article 16

Accession to the Convention

1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties to the Convention, may invite any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee.

2 In respect of any State acceding to it, the Convention shall enter into force on the

van kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona liittymiskirja on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan. Tähän yleissopimukseen liittyvästä valtiosta tulee automaattisesti lahjonnan vastaisen valtioiden ryhmän (GRECO) jäsen sinä päivänä, jona yleissopimus tulee sen osalta voimaan, jos se ei ole jäsen liittyessään tähän yleissopimukseen.

17 artikla

Varaumat

Mihinkään tämän yleissopimuksen määräyksiin ei voida tehdä varaumia.

18 artikla

Alueellinen soveltaminen

1. Valtio tai Euroopan yhteisö voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa määrittää alueen tai alueet, joihin tätä yleissopimusta sovelletaan.

2. Sopimuspuoli voi milloin tahansa myöhemmin Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla selityksellä laajentaa tämän yleissopimuksen soveltamisen koskemaan mitä tahansa muuta selityksessä mainittua aluetta. Tällaisen alueen osalta yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteerin on vastaanottanut kyseisen selityksen.

3. Kahden edeltävän kappaleen mukaisesti tehty selitys voidaan perua minkä tahansa selityksessä mainitun alueen osalta pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella. Peruuttaminen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteerin on vastaanottanut kyseisen ilmoituksen.

first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. Any State acceding to this Convention shall automatically become a member of the GRECO, if it is not already a member at the time of accession, on the date the Convention enters into force in its respect.

Article 17

Reservations

No reservation may be made in respect of any provision of this Convention.

Article 18

Territorial application

1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

19 artikla

Suhde muihin asiakirjoihin ja sopimukseen

1. Tämä yleissopimus ei vaikuta oikeuksiin ja sitoumuksiin, jotka perustuvat erityisiä asioita koskeviin kansainvälisiin monenvälisiin asiakirjoihin.

2. Yleissopimuksen sopimuspuolet voivat tehdä toistensa kanssa kahden- ja monenvälisiä sopimuksia asioista, joita tämä yleissopimus koskee, täydentääkseen tai vahvistaa sen määräyksiä tai helpottaakseen sen sisältämien periaatteiden soveltamista tai, tämän kuitenkin vaikuttamatta yleissopimuksen tavoitteisiin ja periaatteisiin, sitoutukseen asiaa koskeviin sääntöihin sellaisen erityisjärjestelmän puitteissa, joka sitoo niitä, kun tämä yleissopimus avataan allekirjoittamista varten.

3. Jos kaksi sopimuspuolta tai useampi sopimuspuoli on jo tehnyt sopimuksen aiheesta, jota tämä yleissopimus koskee, tai on muutoin sopinut suhteistaan tämän aiheen osalta, niillä on oikeus soveltaa kyseistä sopimusta tai vastaavasti määrätä kyseisistä suhteista tämän yleissopimuksen sijaan.

Article 19

Relationship to other instruments and agreements

1 This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multilateral instruments concerning special matters.

2 The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it or, without prejudice to the objectives and principles of this Convention, submit themselves to rules on this matter within the framework of a special system which is binding at the moment of the opening for signature of this Convention.

3 If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate these relations accordingly, in lieu of the present Convention.

20 artikla

Muutokset

1. Sopimuspuoli voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen, ja Euroopan neuvoston pääsihteeri antaa ehdotukset tiedoksi Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, sellaisille Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet tämän yleissopimuksen valmisteluun, Euroopan yhteisölle sekä sellaisille valtioille, jotka ovat liittyneet tai jotka on kutsuttu liittymään tähän yleissopimukseen 16 artiklan määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolen muutosehdotus annetaan tiedoksi Euroopan neuvoston oikeudelliselle yhteistyökomitealle (CDCJ), joka toimittaa ministeriökomitealle lausuntonsa muutosehdotuksesta.

Article 20

Amendments

1 Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the non member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community, as well as to any State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 16.

2 Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3. Ministerikomitea tarkastelee muutosehdotusta ja Euroopan neuvoston oikeudellisen yhteistyökomitean (CDCJ) lausuntoa, ja voi hyväksyä muutoksen neuvoteltuaan tämän yleissopimuksen sopimuspuolina olevien Euroopan neuvoston ulkopuolisten valtioiden kanssa.

4. Ministerikomitean tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti hyväksymän muutoksen teksti toimitetaan sopimuspuolille hyväksymistä varten.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti hyväksytty muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet pääsihteerille hyväksyneensä muutoksen.

21 artikla

Riitojen ratkaiseminen

1. Euroopan neuvoston oikeudellinen yhteistyökomitea (CDCJ) pidetään ajan tasalla tämän yleissopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta.

2. Jos sopimuspuolten välillä syntyy riita tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, ne pyrkivät riidan ratkaisuun neuvotteluihin tai muun valitsemansa rauhanomaisen keinon avulla, mukaan luettuna riidan saattaminen käsiteltäväksi Euroopan neuvoston oikeudelliseen yhteistyökomiteaan (CDCJ), välimesoikeuteen, jonka päätökset sitovat sopimuspuolia, tai Kansainväliseen tuomioistuimeen kyseisten sopimuspuolten sopimuksen mukaan.

22 artikla

Irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän yleissopimuksen Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

2. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteerin on vastaanottanut ilmoituksen.

3 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) and, following consultation of the Parties to the Convention which are not members of the Council of Europe, may adopt the amendment.

4 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Article 21

Settlement of disputes

1 The European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) of the Council of Europe shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.

2 In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ), to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

Article 22

Denunciation

1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

23 artikla

Ilmoitukset

Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille ja muille tämän yleissopimuksen allekirjoittajille ja sopimuspuolille:

- a) kaikista allekirjoituksista;
- b) ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista;
- c) tämän yleissopimuksen 15 ja 16 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;

d) muista toimenpiteistä, ilmoituksista tai tiedonannoista, jotka liittyvät tähän yleissopimukseen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Strasbourgissa 4 päivänä marraskuuta 1999 yhtenä englannin- ja ranskan-kielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin Euroopan neuvoston jäsenvaltiolle, sellaisille Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet tämän yleissopimuksen valmisteluun, Euroopan yhteisölle ja valtioille, jotka on kutsuttu liittymään siihen.

Article 23

Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any other signatories and Parties to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention, in accordance with Articles 15 and 16;

d any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 4th day of November 1999, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community, as well as to any State invited to accede to it.

N:o 66

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

Euroopan sääsatelliittijärjestön (Eumetsat) erioikeuksia ja -vapauksia koskevan pöytäkirjan muutosten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 31 päivänä toukokuuta 2004

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Euroopan sääsatelliittijärjestön (Eumetsat) perustamista koskevan yleissopimuksen (SopS 54/1986 ja 14/1987) muutospöytäkirjan (SopS 60/2001) 19 päivänä marraskuuta 2000 tapahtuneen voimaantulon johdosta järjestön erioikeuksia ja -vapauksia koskevaan pöytä-

kirjaan (SopS 63/1988) 25 ja 26 päivänä kesäkuuta 2001 tehdyt editoriaaliset yhdenmukaistamista koskevat muutokset ovat voimassa 1 päivästä tammikuuta 2004.

Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa ulkoasiainministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 31 päivänä toukokuuta 2004

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lähetystöneuvos Jaakko Halttunen

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 64—66, 1 ³/₄ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2004

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661